



沈苏鲁 审订
Annette Dirchner

刘立华 编著

ENGLISH

FOR POLICEMAN ON DUTY

执勤英语

ENGLISH

FOR POLICEMAN ON DUTY

人民武警出版

H319.9

781

H319.9

205

ENGLISH

执勤英语

江苏工业学院图书馆
藏书章

鲁
Drehner

审订

刘立华 编著



人民武警出版社

图书在版编目(CIP)数据

执勤英语/刘立华著. 北京:人民武警出版社,
2002. 8

ISBN 7-80176-008-5/H·1

I. 执... II. 刘... III. 英语-口语

IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 094660 号

书名:执勤英语

编著者:刘立华

出版发行:人民武警出版社

社址:北京市西三环北路 1 号 (100089)

E-mail: wjcb403@tom.com

经销:新华书店

印刷:天利华印刷厂

开本:850×1168 毫米 1/32

字数:230 千字

印张:9.125

印数:1-3000 册

版次:2003 年 8 月第 1 版

印次:2003 年 8 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-80176-008-5/H·1

定价:25.00 元



编者的话

99底我和社里一位同志下部队调研，在阳朔中队，一位战士的请求给我们留下了深刻印象。这位战士问我们有没有执勤中遇到涉外情况如何问答之类的光盘或书。他告诉我们，书店里英语读物不少，但大都不适合在哨位上使用。他说，执勤战士毕竟与导游或者民众不同，要用执勤术语，还要懂得何时该用何种方式才不失外交礼仪和哨兵尊严。看着他渴盼的眼神和表情，我们当即回答，回去后要竭力向领导推荐，尽快组织出版。

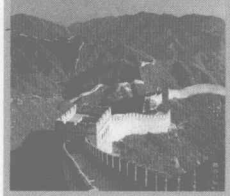
让我下决心编写这样一本书的，还有作为一名学过几年外语的军队出版工作者，我对年轻战友渴望和世界直接对话的心情十分理解。我能感受到一名哨兵当他用流利的外语处置涉外情况时内心那份从容和自信。我想，这也应该是一名现代士兵需要向世人展现的军人形象。

返京后，我们首先做的是筹拍《执勤英语》教学片。去年，出版社由单一音像出版增加图书出版，我们随即将拍摄脚本增容，同时吸收武警北京总队使馆支队、国旗护卫队、国宾馆中队等单位自编手册的部分内容。编写过程中，还得到了诸多单位的热心支持。武警总部作战勤务部有关领导及北京总队刘晓峰上校、李刚中尉审看了全部书稿，并提出了宝贵修改意见。

本书共分《礼仪用语》、《在哨位上》、《现场勤务》、《巡逻途中》、《警告用语》、《外宾求助》6个章节，按照部队执勤和日常生活中经常遇到的涉外情况，又形成46个单元、138段情景对话。每单元均附有“语言知识讲解”、“外事常识和纪律”等。考虑到年轻战友多方面的兴趣和需求，本书附录还收入了军队序列、军衔、常用军事术语、口令和武器装备等内容。

需要说明的是，尽管书中所列情景对话充分考虑了涉外执勤中可能发生的种种情况，并尽可能使每段对话都具有典型性，但现实情形一定比书中内容更丰富、更具多样性。因此，这里的对话仅是范例，还需要大家依照实际情况加以重新整合运用。基于这一点，“语言知识讲解”所引例句，绝大部分都是涉外执勤中可能用到的句子。相信两部分内容的互为补充，一定为大家更好地处置涉外情况提供便利。

本书还有幸请到了沈苏鲁先生、Annette Dirchner女士



编者的话

作为审订。沈先生是我国翻译界、新闻界前辈，1945年自中央大学外文系毕业后，先后在英文《上海新闻》报、多文种《今日中国》杂志、中国外文出版社等单位担任要职，是中国翻译工作者协会、中国国际交流协会第一届理事。先生译著颇丰，所译《宋庆龄——二十世纪的伟大女性》获首届国家图书奖。近日拜读了先生亲赠所著严复翻译理论研究专著《论信达雅》，我惊异先生不仅于西文在汉学上竟也有如此深厚的功力！更令我感叹的是，收到书稿后，先生以93岁高龄一月内从头至尾细读一遍，订正多处错漏不说（包括中文用错的标点），必要处还在旁边加注为何作如此修改。一番提携之心，已难用一个“谢”字表达。

Annette Dirchner，中文名叫柯安妞，高中毕业后曾在长沙一所中学教书4年，返美考入哥大学的也是对华关系，是位地地道道的“中国通”，审稿中多处可见这一点。在36单元，Annette就曾自作主张将“台湾只是中国的一部分”改为“台湾只是中华人民共和国的一部分”，改完后还一脸“坏笑”，说：“你们的官员都这么说，一个字也不错，我们都很奇怪为什么他们永远都说一模一样的话！”和许多老美一样，Annette性格直率，孩子气十足，我们在一起渡过了很快乐的一段时光。最有趣的当然还是由于文化背景的不同生出的许多稀奇古怪的事，有些至今想起来仍是忍俊不禁。学外语的乐趣恐怕也在于此。求知的快乐，是人生最纯粹的一种快乐，而多掌握一种语言，就多了一个触角，多了一条通道。

希望有更多的人来感受其中的乐趣。现在，我把这本小书奉献给我不曾相识的战友，请你们批评、指正，以便再版时加以改进。

刘立华 / Aug. 2002

目 录

ENGLISH FOR POLICEMAN ON DUTY ENGLISH FOR POLICEMAN ON DUTY

CHAPTER I Social Etiquette Terms

第一章 礼仪用语

Unit 1	Meetings 打招呼.....	1
Unit 2	Greetings 问候.....	6
Unit 3	Introduction 介绍.....	11
Unit 4	Present-giving 馈赠礼物.....	16
Unit 5	Expressing Thanks 致谢.....	21
Unit 6	Saying Good-bye 道别.....	26
Unit 7	Apologies 道歉.....	32
Unit 8	Consolation 安慰.....	37
Unit 9	Compliments 称赞.....	42
Unit 10	Congratulation 恭贺.....	47

CHAPTER II On the Post

第二章 在哨位上

Unit 11	Asking for Entry 请求进入.....	52
Unit 12	Receiving Guests 接待客人.....	58
Unit 13	Check In 安全检查.....	64
Unit 14	No Parking 禁止停车.....	70
Unit 15	Watching 围观.....	75
Unit 16	Asking for Photograph 请求拍照.....	80
Unit 17	Using the Telephone 借用电话.....	85
Unit 18	Taking Care of Things 照看物品.....	90



Unit 19	Political Asylum 政治避难.....	96
Unit 20	Exceptional Request 特殊要求.....	101

CHAPTER III On Scene Duty

第三章 现场勤务

Unit 21	Keeping Order 维持秩序.....	106
Unit 22	Traffic Control 交通管制.....	111
Unit 23	Emergency Cases 突发事件.....	117
Unit 24	Rescuing 现场营救.....	121
Unit 25	Raids 特殊勤务.....	126

CHAPTER IV On Patrol

第四章 巡逻途中

Unit 26	Getting Lost 迷路.....	132
Unit 27	Lost and Found 寻找.....	138
Unit 28	Stopping Quarrelling 制止争吵.....	144
Unit 29	Rescuing Patients 抢救病人.....	149
Unit 30	Traffic Accidents 交通事故.....	154
Unit 31	Being Stolen 物品遭窃.....	159
Unit 32	Accidents 意外伤害.....	163

CHAPTER V Warning Terms

第五章 警告用语

Unit 33	Refusing to Give Interviews 拒绝采访.....	168
Unit 34	Refuting Rumor 制止谣言.....	174
Unit 35	Refusing to be Seduced 腐蚀拉拢.....	180
Unit 36	Premeditated Provocation 寻衅滋事.....	185
Unit 37	Creating Trouble 制造事端.....	190
Unit 38	Approaching the Post 靠近哨位.....	195



Unit 39	Assaulting the Post 冲击哨位.....	200
Unit 40	Resisting Surrender 抗拒执法.....	205

CHAPTER VI Requesting Help

第六章 外宾求助

Unit 41	Giving Directions 指路.....	209
Unit 42	Taking Vehicles 乘车.....	214
Unit 43	At the Airport 在机场.....	220
Unit 44	Answering the Telephone 接电话.....	225
Unit 45	Sightseeing 参观游览.....	231
Unit 46	Others 其他.....	236

APPENDICES 附录

1. Military Posts 军队序列.....	241
2. Military Ranks 军衔.....	246
3. Verbal Commands 常用口令.....	248
4. Armament and Equipment 武器装备.....	251
5. Military Terms 常用军事术语.....	256





第一章 礼仪用语

CHAPTER I

Social Etiquette Terms



打招呼

Unit 1 Meetings

☺ 第一次来中国的苏菲女士在机场遇到第一位中国军人。

How do you do, sir?

您好,先生!

How do you do, madam?

您好,女士!

Do you know, sir? It's my first time in China and you are the first Chinese Army man I've met.

知道吗,先生?这是我第一次来中国,您是我遇到的第一位中国军人。

It's my honor, madam. Welcome to China.

这是我的荣幸,女士。欢迎您来到中国!

Thank you.

谢谢您!

► 千里之行,始于足下。◀

The greatest things must have the smallest beginning.



执勤英语

ENGLISH FOR POLICEMAN ON DUTY

Wish you a nice trip.

祝您旅途愉快!

☺ 喜欢晨跑的亚当森先生每次跑到门口都会热情地与哨兵打招呼。

Good morning, sir.

你好,警官!

Good morning, Mr. Adamson.

你好,亚当森先生!

Is it your turn?

你值班?

Yes.

是的。

It's fine day, isn't it?

天真好,是不是?

Yes.

是的。

☺ 新兵杨晨第一次上街执勤就见识了外籍游客的爽朗热情。

Hi, boy! 你好,小伙子!

你好,小伙子!

Hi, sir!

你好,先生!

What a scorcher day! You have been working hard.

►一年之计在于春。◀

A year's plan starts with spring.



天这么热,你们辛苦了!

Not at all, thank you.

不辛苦,谢谢!

Have a cigarette and rest for a while.

抽支烟,休息会儿?

No, thanks.

不了,谢谢!

…… 语言知识讲解 ……

1. honor 荣幸; 荣誉

例: I'm greatly honored to visit your detachment.

(能来贵支队访问,我感到非常荣幸。)

To whom do I have the honor of speaking?

(跟您谈话我感到十分荣幸,请问您贵姓?)

Would you honor us with a visit? (不知能否赏光到我们那儿做客?)

2. welcome to 欢迎; 允许

例: Mr. Major, welcome to our squadron.

(少校先生,欢迎您来我们中队访问。)

Welcome to my house. Come and sit down here, please.

(欢迎到家里做客。来,请这边坐。)

Welcome your coming. I wonder if I might ask you a question firstly?

► 先下手为强。 ◀

He who strikes first prevails, he who strikes later fails.



(欢迎您的到来。不知能否先问个问题?)

3. wish sb sth (somebody, something 的简写;下同) 祝某人某事

例: Wish you luck/success/happiness! (祝你好运/成功/幸福!)

I'd like to wish you health and everything goes well in the New Year.
(祝您在新的一年里身体健康,万事如意!)

My best wishes to him and I wish him early recovery.

(我为他祈祷,祝他早日康复!)

4. turn (在此指) 轮流; 轮班

例: It's your turn to play. (该您上场了。)

Please wait for your turn. (请等一会儿,会轮到您的。)

My turn will come. (总会轮到我的。)

5. have a... (在此指) 从事; 进行; 享用

类似结构还有: have a look (看一看); have a talk (谈一谈); have a try (试一试); have a check-up (查一查); have a bath (洗个澡); have a taste of sth (尝尝某物)。

6. for (在此指) 经过一段时间

例: Warning for the last time—put down the weapon!

(最后一次警告——放下武器!)

I've wanted something like this for a long time. (我一直想有这么件东西。)

Will you excuse me for a minute? I want to make a phone call.

(我可以离开一会儿吗? 我想去打一个电话。)

► 未雨绸缪。◀

Make hay while the sun shines.



..... 外事常识和纪律

在英语国家里,人们见面多以“Hi.”、“Hello.”或“How do you do?”、“How are you?”为寒暄语的开始。根据见面时间的不同,还可以用“Good morning.”、“Good afternoon.”、“Good evening.”等。其中,“Hi.”主要用于同龄人之间或非常随便的场合;“How do you do?”为初次见面时打招呼用语。对以上用语是否如实回答,取决于彼此关系如何及问话人是否真的关心。通常,只用“Fine, thank you.”或“I’m doing fine.”等回答,这一点与汉语大致相同。熟人告别后重逢,除问好外,还可以询问几句“It’s a long time I haven’t seen you. How are you getting along with your life?”(好久不见了,过得怎么样?)、“How is your wife?”(您夫人她好吗?)等,以示亲密。

近年来,英美人打招呼使用省略句的情况越来越普遍,尤其在彼此相熟的年轻人中间。如:“Hi. What’s up?”(你好,有什么新鲜事吗?)“Nothing much. What’s new with you?”(没什么,你呢?)“Not too much. I’ve been pretty busy.”(不怎么样,很忙。)

► 矫枉趁年轻。 ◀

Best to bend while it is a twig.



问

候

Unit 2 Greetings

☺ 查勤途中,巧遇一位熟悉的外籍同行。

Hello, Zhang! Glad to see you here.

你好,张!很高兴在这里见到你!

Me, too. How are you, David?

我也是。你好吗,大卫?

Fine, thank you. And you?

很好,谢谢你!你呢?

I'm also very well. Thanks.

我也很好,谢谢!

Please give my regards to your soldiers.

请向你的士兵问好。

I will. See you later.

好的,回头见!

See you later.

回头见!

►笨鸟先飞。◀

A lame traveler should get out betimes.



😊 探亲归来,在门口碰到格林先生。

Good afternoon, Mr. Green.

下午好,格林先生!

Oh, Li! Good afternoon. Haven't seen you for a long time. Are you busy recently?

哦,李,下午好!好久不见,最近忙吗?

I made a trip home and got back only yesterday.

我探亲去了,昨天刚回来。

I see. How is your family?

我说呢!家里人好吗?

Very well. Thank you.

很好,谢谢你!

👤 军校学员赵阳周末外出,与一位熟悉的外籍专家不期而遇。

Hi, is that you, Zhao Yang? Do you recognize me yet?

嗨,赵阳,是你吗?还认识我吗?

Oh, Dr. (Doctor 的简写;下同) Harris! How can't I recognize you? Fancy meeting you here!

噢,哈里斯博士!怎么会不认识呢?没想到在这儿遇到您!

Yes. What a lovely surprise! Why you are here, Zhao Yang? Where have you been these years?

是呵,真巧!赵阳,你怎么在这儿?这几年你到哪里了?

►趁热打铁。◀

Strike while the iron is hot.



I've been studying in a Military Academy here.

我在这里的一所军校学习。

Really? That's great! Are you also shopping?

是吗? 太棒了! 也出来买东西?

Yes. We have a day off, today.

是的,今天我们放假。

Oh, you remind me. Today is your Army Day. Now, have a nice day!

哦,想起来了,今天是你们的建军节。那,节日快乐!

…… 语言知识讲解 ……

1. *give sb's regards to sb* 代某人问候某人

类似句型还有: *give sb sb's greetings/love*; *say hello to sb*; *ask for sb*。

例: Christmas is coming. Mr. Wu gives you and your family his Christmas greetings. (圣诞节就要到了,吴先生向您和您全家致以节日问候。)

We are sorry not to see her. Please remember to say hello to her when you see her. (很遗憾没有见到她,见到她时请代为问候。)

I met Tom at the party. He asked for you.

(聚会时我看见汤姆了,他向你问好。)

2. *back (from)* 返回;后退

例: Would you like to go/step back a little, please? I can't get through.

► 万事开头难。◀

The first step is the only difficulty.



(请退后一点好吗? 我过不去。)

You have to come back to the police station to be interviewed.

(你得回警察局作笔录。)

It's a shame you have to go back so soon. (真遗憾这么快你就要回去了。)

When I came back from meeting, it was gone.

(我开完会回来它就不见了。)

3. recognize 认识; 认出; 承认; 认可

例: I didn't recognize him, he was in disguise.

(他化了装, 我没认出他来。)

I'm afraid I wouldn't recognize your friend. It is better if you meet him at the gate then. (我怕认不出您的朋友, 到时您最好到门口来接他。)

They refused to recognize the new government.

(他们拒绝承认新政府。)

4. What a lovely surprise! 真巧!

例: You surprise me! (你吓了我一跳!)

What a surprise that you can speak English. (你能说英语真是太好了!)

I'm not at all surprised at your attitude.

(对你的态度我一点儿也不感到奇怪。)

5. That's great! 太棒了!

该句为表达惊异、感叹常用语, 用于非正式场合。

类似用语还有: My God! / Bless me! (天哪!) Thank goodness! (谢天谢地!)

Goodness knows! (天知道!) For goodness' sake! (看在上帝的份儿上!)

Fancy! (真想不到!) It can't be! (这不可能!) Oh, that's incredible!

(噢, 太不可思议了!) I find it really surprising. (我觉得这确实出人意外!)

I must say your memory surprises me. (我得承认, 您的记忆力让我大

► 双鸟在林, 不如一鸟在手。 ◀

Bird in hand is worth two in the bush.